



## WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, dnia 31-08-2018

Znak: PNK.III.431.34.2018

### tłumacz przysięgły języka niemieckiego

#### Wystąpienie pokontrolne

<b>Podmiot kontrolowany</b>	– tłumacz przysięgły języka niemieckiego
<b>Nazwa i adres organu kontrolnego</b>	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
<b>Kontrolerzy</b>	Ewa Gajda – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Edyta Adamczyk – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
<b>Nr upoważnień</b>	Nr 505/2018 oraz Nr 506/2018 z dnia 24 lipca 2018 roku, wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
<b>Termin kontroli</b>	27 lipca 2018 roku
<b>Miejsce przeprowadzenia kontroli</b>	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
<b>Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli</b>	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (j.t. Dz. U. z 2017 r., poz. 1505) – zwana dalej „Ustawą”. Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej „rozporządzeniem”.
<b>Okres objęty kontrolą</b>	Od dnia 1 stycznia 2017 roku do dnia kontroli.
<b>Zakres kontroli</b>	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy.

	<p>Kontroli poddano:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium 50% wpisów z 2017 r.<sup>1</sup> (36 wpisów) oraz 25% wpisów z 2018 r.<sup>2</sup>(17 wpisów),</li> <li>- w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej<sup>3</sup> - odstąpiono od kontroli ze względu na brak tłumaczeń. W przesłanej przez Panią <i>informacji przedkontrolnej</i><sup>4</sup> wyszczególniła Pani numery wpisów z 2016 r. i 2017 r. dot. tłumaczeń na rzecz ww. podmiotów. Podczas kontroli ustalono jednak - na podstawie Pani oświadczenia oraz zapisów w repertorium - że przedmiotowe wpisy dotyczą dokumentów urzędowych tłumaczonych wyłącznie dla zleceńodawców prywatnych.</li> </ul>
--	--

### USTALENIA KONTROLI

<p><b>Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr</li> <li>2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego prowadzi Pani repertorium zgodnie z art. 17 ust. 1 ustawy,</li> <li>3. analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani stałej działalności,</li> <li>4. nie jest Pani podatnikiem podatku od towarów i usług zobowiązanym do zapłacenia podatku od towarów i usług w myśl § 6a Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego,</li> <li>5. w okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej,</li> <li>6. okazane repertorium nie zawierało oddzielnych rubryk przeznaczonych do odnotowywania informacji określonych w art. 17 ust 2 pkt 5 i 7 Ustawy tj. <i>opisu tłumaczenia ustnego</i> wskazującego datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia oraz informacji o <i>odmowie wykonania tłumaczenia</i> na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 Ustawy, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia,</li> <li>7. zgodnie z Pani pisemną informacją dotyczącą roku 2017 r., jak również na podstawie okazanego repertorium stwierdzono, że w okresie objętym kontrolą (lata 2017-2018) - nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, jak również nie przeprowadzała Pani tłumaczeń ustnych,</li> <li>8. w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono <b>u c h y b i e n i a</b> polegające na: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) braku uzupełniania w rubryce „Nazwa, data i numer dokumentu” następujących danych: <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>daty</i> tłumaczonego dokumentu lub adnotacji o jej braku</li> </ul> </li> </ol> </li> </ol>
---	---

<sup>1</sup> 36 wpisów tj. wpisy o nr: 1-29 ; 46-49 ; 52-54

<sup>2</sup> 17 wpisów tj. wpisy o nr: 1-5 ; 30-40 ; 67-68

<sup>3</sup> Organy wymienione w art. 15 w zw. z art. 16 ust. 2 Ustawy

<sup>4</sup> Korespondencja z dnia 16.07.2018 r.

	<p>(poz. nr 49 z 2017 r.)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>oznaczenia</i> tłumaczonego dokumentu lub informacji o jego braku (poz. nr 3,4,22,27,28,29,46,47,49 z 2017 r.)</li> <li>b) braku dokładnego uzupełniania rubryki „Rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia lub odpisu”. We wszystkich kontrolowanych wpisach brakuje bowiem precyzyjnego wskazania <i>rodzaju</i> wykonywanej czynności tj. <i>tłumaczenie pisemne na język (...) lub tłumaczenie pisemne z języka (...)</i></li> </ul> <p>Zgodnie bowiem z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości<sup>5</sup>, należy wpisać:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• oprócz nazwy dokumentu, również „datę dokumentu” i „oznaczenie dokumentu”. W razie braku daty i oznaczenia na dokumencie, należy te fakty odnotować zwrotem „bez daty” i „bez oznaczenia” lub skrótem „b.d.” i „b.o.”,</li> <li>• rodzaj tłumaczenia: np. <i>tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...], i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...)</i>.</li> </ul> <p>9. pozostałe rubryki repertorium wypełniła Pani prawidłowo i rzetelnie.</p>
<b>Oceny</b>	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej ustalenia, działalność Pani oceniam<sup>6</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium - <b>pozytywnie z uchybieniami</b>,</li> <li>• w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia odstępuję od oceny, ze względu na fakt, że odnotowane w kontrolowanym okresie zlecenia pochodziły wyłącznie od zleceniodawców prywatnych.</li> </ul>
<b>Zalecenia</b>	<p>Uwzględniając przedstawioną powyżej ocenę - proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych podczas kontroli uchybień, poprzez zgodne z ww. <i>Zasadami KOZ</i> uzupełnianie danych w prowadzonym repertorium dotyczących:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- prawidłowego uzupełniania <i>daty i oznaczenia tłumaczonego dokumentu lub adnotacji o ich braku</i>,</li> <li>- dokładnego wskazywania <i>rodzaju wykonanej czynności</i>.</li> </ul> <p>Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień.</p> <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag i wniosków oraz o wykonaniu zaleceń (lub braku ich wykonania).</p>

z up. Wojewody Świętokrzyskiego  
Lech Hamera  
Z-ca Dyrektora

<sup>5</sup> Dostępny na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości pod adresem <https://bip.ms.gov.pl/pl/rejstry-i-ewidencje/tlumacze-przysiegli/komisja-odpowiedzialnosc-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz/>

<sup>6</sup> Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z zarządzeniem nr 10/2015 z dnia 9 lutego 2015 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna

Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli